

Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 6:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Niemożliwe bowiem by raz którzy zostali oświeceni którzy skosztowali zarówno daru niebiańskiego i uczestnicy którzy stali się Ducha Świętego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Niemożliwe jest bowiem raz* oświeconych,** tych, którzy też posmakowali niebieskiego daru,*** i którym dano stać się uczestnikami**** Ducha Świętego,***** 1)2)3)4)5)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Niemożliwe bowiem, (by) raz oświeconych, (którzy zakosztowali) także darowizny niebieskiej, i uczestnikami (stali się) Ducha Świętego
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Niemożliwe bowiem (by) raz którzy zostali oświeceni którzy skosztowali zarówno daru niebiańskiego i uczestnicy którzy stali się Ducha Świętego

¹⁾ <x>650 6:4-8</x> rozumiany jest w trojaki sposób: (1) odnosi się on do chrześcijan, którzy na skutek niewytrwania w wierze utracili zbawienie; (2) odnosi się do ludzi, którzy znaleźli się pod wpływem „mocy przyszłego wieku”, ale z powodu niewiary nigdy nie przeżyli duchowego odrodzenia; (3) odnosi się do ludzi, którzy zostali „zbawieni” w sensie starotestamentowym (podobnie jak Izrael został „zbawiony” z niewoli egipskiej) i przez to posmakowali odnowy życia (<x>650 6:5</x> mówi bowiem o odnowieniu powtórny), ale nie przeszli próby wiary (zob. <x>540 13:5</x>), od której zależy udział w obietnicach Królestwa Bożego, a w szczególności przeobrażenie, o którym mówi Paweł w <x>540 5:17</x>. W świetle przypowieści o siewcy to trzecie wyjaśnienie jest szczególnie godne uwagi (<x>470 13:1-8</x>, 18-23). Wskazują na nie dzieje Izraela: ci, którzy nie uwierzyli w obietnicę ziemi, nigdy do niej nie weszli. Podobnie będzie, jeśli adresaci Listu świadomie odrzucą Jezusa Chrystusa (<x>530 10:1-13</x>).

²⁾ <x>500 1:9</x>; <x>540 4:6</x>; <x>650 10:32</x>

³⁾ <x>510 2:38</x>; <x>520 6:23</x>

⁴⁾ <x>650 3:1</x>

⁵⁾ <x>540 1:22</x>; <x>540 5:5</x>; <x>550 3:2</x>; <x>560 1:13</x>; <x>690 3:24</x>; <x>690 4:13</x>